

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)

Кафедра: теории, практики и дидактики перевода
(название кафедры)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Уровень

Б2.О.02(П) Производственная практика: научно-исследовательская работа
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки Управление переводческими проектами и процессами
Квалификация выпускника магистр
Форма обучения очная, очно-заочная, заочная

Одобрена на заседании кафедры
«Теории, практики и дидактики перевода»
Протокол № 6 от «19» января 2023 г.

Москва 2023

Разработчики рабочей программы практики:

Смотряева Ксения Сергеевна, директор института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики:

Целью дисциплины Б2.О.02(П) «Производственная практика: научно-исследовательская работа» является формирование заданных компетенций, обеспечивающих подготовку студентов по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

Задачи практики:

В соответствии с результатами обучения задачами являются:

- 1) закрепление и углубление теоретической подготовки студентов в процессе практического освоения методологических основ и методов проведения научных исследований;
- 2) совершенствование умений работы с электронными системами и научной литературой;
- 3) подготовка к самостоятельному применению в ходе работы полученных знаний в рамках различных направлений профессиональной деятельности и к получению новых профильных навыков и умений.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина Б2.О.02(П) «Производственная практика: научно-исследовательская работа» входит в базовую часть учебного плана профессионального цикла подготовки студентов по направлению 45.04.02 Лингвистика профиля «Управление переводческими проектами и процессами» образовательной программы магистратуры (2, 3, 4 семестр – очная и очно-заочная форма, 3, 4, 5 семестр – заочная форма)

Практика базируется на следующих дисциплинах:

- Б1.О.02 Научные методы в проектном обучении (на английском языке)
- Б1.О.04 Интерпретация текста и дискурсивный подход к переводу
- Б1.О.05 Психолого-дидактические основы преподавания перевода
- Б1.О.06 Актуальные проблемы теории и дидактики перевода
- Б1.О.08 Сопроводительный перевод и межкультурная медиация
- Б1.О.10 Отраслевой перевод и специальные тексты
- Б1.О.11 Научно-исследовательский семинар
- Б1.О.13 Инновационные стратегии управления переводческими проектами
- Б1.О.14 Автоматизация и локализация переводческих проектов
- Б1.О.16 Основы редактирования перевода
- Б1.О.17.01 Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка
- Б1.О.17.02 Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка
- Б1.О.18 Технологическое обеспечение переводческих процессов
- Б1.О.19 Переводческие проекты и решения
- Б1.В.01 Практический курс перевода первого иностранного языка
- Б1.В.03 Профессиональный перевод и обеспечение качества переводческих проектов
- Б1.В.05 Практический курс перевода второго иностранного языка
- Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс стилистики русского языка и культуры речи
- Б1.В.ДВ.01.02 Основы преподавания русского языка как иностранного
- Б1.В.ДВ.02.01 Юридический перевод
- Б1.В.ДВ.02.02 Коммерческий перевод

Результаты обучения, полученные при прохождении практики, необходимы при изучении следующих дисциплин:

Б2.О.02(П) Производственная практика: преддипломная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1. Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности</p> <p>УК-6.2. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p> <p>УК-6.3. Владеет: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования</p>	<p>Знать: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности</p> <p>Уметь: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p> <p>Владеть: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования</p>
<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>ОПК-3.1 Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся</p> <p>ОПК-3.2 Умеет: применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</p> <p>ОПК-3.3 Владеет: методическим потенциалом современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам</p>	<p>Знать: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся</p> <p>Уметь: применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</p> <p>Владеть: методическим потенциалом современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных</p>

		материалов по иностранным языкам
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Знает: дискурсивные способы порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения ОПК-5.2 Умеет: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение ОПК-5.3 Владеет: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	Знать: дискурсивные способы порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение Владеть: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Знает: методы необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) ОПК-6.2 Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях ОПК-6.3 Владеет: технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	Знать: методы необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) Уметь: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях Владеть: технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях

<p>ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>ОПК-7.1 Знает: и корректно использует профильные информационные ресурсы телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ОПК-7.2 Умеет: эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p> <p>ОПК-7.3 Владеет: рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p>	<p>Знать: и корректно использовать профильные информационные ресурсы телекоммуникационной сети «Интернет»</p> <p>Уметь: эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности</p> <p>Владеть: рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p>
<p>ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>ПК-1.1 Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя</p>	<p>Знать: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Уметь: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную,</p>

	<p>текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>	<p>социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>Владеть: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода</p>	<p>ПК-2.1 Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода</p> <p>ПК-2.2 Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста</p>	<p>Знать: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода</p> <p>Уметь: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p> <p>Владеть: навыками анализа результатов переводческой</p>

	письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода	деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода
--	---	--

4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 2,3, 4 семестрах очной и очно-заочной форм обучения и 3, 4, 5 семестрах заочной формы обучения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении АНО ВО «УМЦ».

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

5.1. Общая трудоемкость практики составляет:

11 зачетных единиц (396 академических часов).

Форма отчетности: дневник, отзыв-характеристика, отчет

Практика реализуется в форме практической подготовки.

5.2 Содержание практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость ак. часов	
		Контактная работа	Самостоятельная работа
1	Подготовительный этап	3	0
1.1	Инструктаж по программе производственной практики: научно-исследовательской работы, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0
2	Рабочий этап	0	82
2.1	Знакомство с базой производственной практики: научно-исследовательской работы	0	10
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	72
3	Отчетный этап	1	22
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 2 семестр (очная и очно-заочная форма)	4	104
	Итого за 3 семестр (заочная форма)		
1	Подготовительный этап	3	0
1.1	Инструктаж по программе производственной практики: научно-исследовательской работы, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0

2	Рабочий этап	0	118
2.1	Знакомство с базой производственной практики: научно-исследовательской работы	0	10
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	108
3	Отчетный этап	1	22
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 3 семестр (очная и очно-заочная форма)	4	140
	Итого за 4 семестр (заочная форма)		
1	Подготовительный этап	3	0
1.1	Инструктаж по программе производственной практики: научно-исследовательской работы, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0
2	Рабочий этап	0	118
2.1	Знакомство с базой производственной практики: научно-исследовательской работы	0	10
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	108
3	Отчетный этап	1	22
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 4 семестр (очная и очно-заочная форма)	4	140
	Итого за 5 семестр (заочная форма)		
	Всего:	12	384

6. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Ознакомиться с деятельностью профильной организации (переводческое агентство, бюро переводов, компания по лингвистическому сопровождению бизнеса и др.), структурных подразделений, собрать информацию о деятельности организации.

2. Выполнить задания руководителя практики:

А) ознакомиться с требованиями к качеству перевода

Б) ознакомиться с программой автоматизированного перевода, используемой в организации (Trados, Smartcat, memoQ (в зависимости от ПО профильной организации))

В) выполнить самостоятельный перевод

Г) обратная связь с редактором (разбор выполненного перевода с учетом переводческих ошибок)

Д) сдать финальный перевод после самостоятельной редактуры и корректуры

3. По результатам практики составить индивидуальный отчет по практике.

Отчет должен включать:

1) типологию выполненных заданий, основные переводческие и иные трудности, с которыми столкнулся обучающийся (привести конкретные примеры, аргументированно пояснить пути их решения);

2) виды посредничества, осуществляемые практикантом (письменный перевод, устный перевод, реферат, аннотация);

3) общий объем выполненных заданий, самооценка качества работы, оценка объема и глубины редакторских исправлений;

4) типологию ошибок: - нарушения, связанные с денотативным содержанием текста: искажения, неточности при восприятии и / или передаче смыслового содержания, - нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, - нарушения при переводе, связанные с передачей коннотативного аспекта значения, - нарушение нормы и узуса языка перевода;

5) перечень работ и заданий в дополнение к непосредственной переводческой деятельности, выполненных за время практики;

б) перечень использованных ресурсов, их оценку.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в АНО ВО «УМЦ» – электронные библиотечные системы.

Методические рекомендации по ведению дневника практики и составлению отчета.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов
1.	Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие	А.С. Бутусова, Ю. В. Бец	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст: электронный// Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125704.html	Всех разделов
2.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык): учебное пособие	Н. Н. Безрукова	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102789.html	Всех разделов
3	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О.В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html	Всех разделов

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. <http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека (РГБ)
2. <http://www.nlr.ru> – Российская национальная библиотека (РНБ)

3. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
4. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
5. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
6. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)
7. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
8. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
9. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
10. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
11. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
12. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка
13. <https://untermportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН
14. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
15. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
16. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
17. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
18. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода
19. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

Общее руководство, подготовку и организацию практической подготовки осуществляют руководители практики от Университета, проводящие непосредственную работу со студентами.

Процесс организации практической подготовки состоит из 3 этапов:

- 1) подготовительный;
- 2) основной;
- 3) заключительный.

1. Подготовительный этап (организационное собрание, индивидуальные консультации). Ознакомление с программой практической подготовки, местом, временем проведения практической подготовки, формой отчетности и подведения итогов. Инструктаж по технике безопасности.

Организационное собрание проводится до начала практической подготовки. На организационном собрании студентов информируют о сроках практической подготовки, документах, необходимых для оформления в организации, координатах организации и должностных лиц, ответственных от организации за проведение практической подготовки. Знакомят практикантов с программой практической подготовки, индивидуальными заданиями, формой отчетных документов, методической литературой, формой оценки результатов практической подготовки.

2. Содержательный этап (самостоятельная работа).

Знакомство с правилами внутреннего распорядка. Инструктаж по технике безопасности и пожарной профилактике. Изучение структуры организации (учреждения, предприятия), направления деятельности подразделения, функциональных обязанностей специалистов.

Выполнение практикантами индивидуальных заданий, их участие в различных видах профессиональной деятельности согласно направлению подготовки. Сбор и

подготовка информации в интересах текущих проектов, осуществляемых по месту прохождения практической работы; анализ и систематизация научно-технической и творческой информации по теме (индивидуальному заданию).

3. Заключительный этап (самостоятельная работа).

Оформление студентом отчета, анализ проделанной работы и подведение её итогов, По окончании практической подготовки студенты защищают отчеты и проходят промежуточную аттестацию в форме зачета.

Оценка о практической подготовке учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, направляются вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из УМЦ как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренным уставом и локальными актами института.

При прохождении практической подготовки студент обязан:

- подчиняться действующим в учреждении правилам внутреннего трудового распорядка, требованиям охраны труда и пожарной безопасности;
- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практической подготовки, и индивидуальные задания, выданные преподавателем-руководителем;
- представить руководителю практической подготовки от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать отчет на кафедру в установленный срок. Знания и компетенции, закрепленные или приобретенные в ходе практической подготовки, отражаются в отчете.

Для руководства практической подготовки студентов в структурных подразделениях института назначается руководитель (руководители) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, и руководитель (руководители) из числа работников профильной организации, если практическая подготовка проходит не в образовательной организации.

Руководителями практической подготовки от института назначаются преподаватели выпускающей кафедры – теории, практики и дидактики перевода.

Формой и видом отчетности являются предоставление студентом отчета по практической подготовке.

Направление на практическую подготовку оформляется Приказом ректора с указанием места практической подготовки, закрепленного за каждым студентом-магистрантом, а также с указанием вида и срока прохождения практической подготовки.

Руководитель практической подготовки от АНО ВО «УМЦ»:

- составляет рабочий график (план) проведения практической подготовки;
- разрабатывает индивидуальные задания для студентов, выполняемые в период практической подготовки;
- устанавливает связь с руководителями практической подготовки от организации;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практической подготовки и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- обеспечивает прохождение практической подготовки в строгом соответствии с учебными планами и рабочими программами по соответствующему направлению подготовки;
- осуществляет контроль за обеспечением нормальных условий труда практикантов;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;
- оказывает методическую помощь практикантам при выполнении ими индивидуальных заданий;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практической подготовки: проверяет отчетную документацию (отчет);
- выставляет оценку по практической подготовке.

Руководитель практической подготовки от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практической подготовки;
- предоставляет рабочие места студентам;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практической подготовки студентами магистрантами, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж практикантов по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

В период прохождения практики используется программное обеспечение:

Операционная система MS Windows, Office 365 for faculty, Office 365 for students.

- платформа «ВКР-ВУЗ.РФ»;

- электронная библиотечная система IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru>).

Программа автоматизированного перевода Smartcat (<https://ru.smartcat.com/>)

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Профильная организация и (или) структурное подразделение АНО ВО «УМЦ»

13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ ДАННОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ПРИВОДИТСЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ В ОТДЕЛЬНОМ ДОКУМЕНТЕ.